

СИНТЕЗ КУЛЬТУР В РОМАНЕ КЕВИНА КВАНА «БЕЗУМНО БОГАТЫЕ АЗИАТЫ»

А. Ю. Гуркова

Научный руководитель Н. С. Зелезинская, кандидат филологических наук, доцент

Белорусский государственный университет

Минск, Беларусь

e-mail: madam.gurkova@bk.ru

Статья посвящена синтезу культур, взаимодействию и объединению различных культур в единое целое. Также в статье освещается идея диалога культур как проблемное поле, которое менялось на протяжении прошлого столетия. Исследуется текст перевода и текст оригинала на наличие и проявления синтеза культур. Цель исследования – изучить синтез культур на примере романа Кевина Квана «Безумно богатые азиаты».

Ключевые слова: мультикультурализм; диалог культур; синтез культур; литература США; азиатско-американские писатели.

Введение. Современный мир представляет из себя сплетение большого количества многообразных культур, которые различаются как рецепцией причинно-следственных связей прошлого и настоящего, так и выражением мировосприятия через язык. Таким образом, особое значение приобретает диалог культур и мультикультурализм. Понятие «синтез культур» входит в научный обиход с конца XX в.

Основная часть. По своей природе синтез культур – это всегда процесс создания нового как результат слияния нескольких культур в единое целое. Взаимодействие и объединение культур являются неизбежными процессами, которые часто сопровождаются сопротивлением и столкновением цивилизаций. Различия стимулируют процессы взаимодействия и обмена, что в конечном итоге приводит к синтезу культур. При этом, каждая культура остается уникальной и самодостаточной, но при диалоге она может дать что-то другим. Люди всегда стремятся расширять кругозор и находить новое и значимое в других культурах через диалог.

Начиная с середины XX в. идея диалога культур является проблемным полем, которое расширяется и поныне, отмечает А. А. Волкова [1, с. 109]. Диалогу, как элементу повествования, добавляли новые смыслы, меняли содержание и изначальную функцию обмена информацией. Изучением диалога культур занимались такие учёные как М. Бубер, М. М. Бахтин, В. С. Библиер, Ю. М. Лотман. Это привело к тому, что в философском знании появляется новое направление исследований – философия диалога.

В середине прошлого века проблема культурного многообразия в литературе стала особенно актуальной, и это привело к появлению нового

понятия – «мультикультура». Вместе с ним возникла теория «мультикультурализма», которая продолжает развиваться до сегодняшнего дня.

О. Б. Карасик выделяет несколько причин развития мультикультурализма во многих странах, где сосуществуют различные культуры и этносы, сохраняющие свою индивидуальность: «Во-первых, развитие колоний в самостоятельное независимое государство происходило в рекордно короткие сроки. Во-вторых, в США представлены все существующие на Земле расы и множество этносов. В-третьих, американская культура всегда характеризовалась особым отношением к проблемам региональной, этнической, расовой идентификации» [2, с. 1].

Мультикультурализм, по мнению А. Д. Чечелевой имеет важное преимущество – это «сохранение разнообразия, ценности культуры каждого народа, этноса и т.д.» [3, с. 270]. Различные условия жизни, менталитеты, восприятие мира, характер и ценности формировались у народов по-разному. Люди всегда стремятся расширять кругозор и находить новое и значимое в других культурах. Однако глобализация может привести к недостатку мультикультурализма – стиранию отличий и унификации. С другой стороны, синтез культур позволяет людям лучше понимать друг друга и развивать новые формы диалога. Тем не менее есть потенциальная опасность того, что некоторые культурные особенности могут быть отвергнуты. Решение этой проблемы заключается в повышении интеллектуального уровня общества, терпении и толерантности. Синтез культур открывает новые перспективы для творчества и нового жизненного опыта.

В литературоведении одним из ключевых направлений является дискуссия о самобытности и идентичности культур. На сегодняшний день существуют две противоположные точки зрения на данный вопрос. Одна сторона выступает за объединение культур в единую, но при этом разнообразную массу, что в свою очередь и затрагивает синтез культур; другая сторона придерживается мнения о мультикультурализме, то есть о необходимости сохранения уникальности каждой культуры.

Синтез культур можно рассмотреть во всех литературах мира. Данное понятие в романе Кевина Квана «Безумно богатые азиаты» является одним из самых очевидных, поскольку главные произведения вынуждены выбирать между тем, что они унаследовали от своих предков, и тем, что они видят в современном мире: *«Was Nicky truly prepared for all the land mines he would be setting off? He could be rather oblivious to the intricacies of the world he had been born into. Maybe he had always been shielded by their grandmother, since he was the apple of her eye. Or maybe Nick had just spent too many years living outside of Asia. In their world, you*

did not bring home some unknown girl unannounced» [4, с. 57] («Действительно ли Ник готов ступить на минное поле? Наверное, он даже не понимает, в каком запутанном мире ему довелось родиться. Возможно, его всегда оберегала их бабушка, поскольку Ник был ее любимчиком, или же он провел слишком много лет за пределами Азии. В их мире нельзя привезти домой без спроса незнакомую девушку» [5, с. 47]).

Автор так же изображает синтез культур через отношения между персонажами различных этнических групп, что создаёт новые динамические связи. Самым явным примером являются отношения между американизированной китайкой Рейчел Чу и Николасом Янгом. С одной стороны, девушка из бедной семьи, состоящей из матери-одиночки и Рейчел, которая переехала в Америку, а с другой стороны семья Николаса Янга, семья с большим состоянием из Сингапура.

В романе описаны моменты, когда старинные обычаи и религиозные практики Азии сливаются с современным западным образом жизни и тенденциями. Таким примером может послужить момент, когда Элеонор Янг проходила по дому своей близкой знакомой мимо кухни. Роскошный дом и кухня, атмосфера которой так и веет китайскими традициями: *«Carol's palatial bedroom was not actually in the sprawling glass-and-steel structure everyone living along Kheam Hock Road nicknamed the "Star Trek House." Instead, on the advice of her husband's security team, the bedroom was hidden away in the pool pavilion, a white travertine fortress that spanned the swimming pool like a postmodern Taj Mahal. To get there, you either had to follow the footpath that wound along the coral rock gardens or take the shortcut through the service wing... Besides, Eleanor enjoyed passing through the kitchens. The old amahs squatting over enamel double boilers would always open the lids for Eleanor to sniff the smoky medicinal herbs being brewed for Carol's husband ("natural Viagra," as he called it), and the kitchen maids gutting fish in the courtyard would fawn over how youthful Mrs. Young still looked for sixty, what with her fashionably shagged chin-length hair and her unwrinkled face...»* [4, р. 35-36] («Великолепная спальня Кэрол располагалась за пределами масштабной конструкции из стекла и бетона, которую все жители Хим-Хок-роуд величали «Дом из „Звездного пути“». По совету сотрудника службы безопасности из команды мужа спальню спрятали в павильоне. Это была белоснежная крепость из туфа, тянувшаяся вдоль бассейна, как постмодернистский Тадж-Махал. Сюда можно было попасть либо по тропинке, петлявшей между альпинариями, либо напрямую – через служебный блок... А еще Элиноор просто нравилось проходить через кухню. Старенькие служанки, сидевшие на корточках перед эмалированными пароварками, всегда открывали

крышку, чтобы Элинор могла вдохнуть запах травяных настоев, которые готовили для мужа Кэрол («природная виагра», как он их называл). Ку-харки, потрошившие рыбу во дворе, ахали: как же молодо выглядит миссис Янг в шестьдесят-то лет, с волосами, обрезанными по моде до линии подбородка, и лицом без единой морщинки! [5, с. 30-31]).

Заключение. Диалог культур – важный инструмент для самоопределения личности и понимания окружающего мира, представляет собой взаимодействие между людьми и объектами. Синтез культур – процесс, который может привести к созданию чего-то нового, взаимообогащение, но этот процесс требует повышения интеллектуального уровня, терпения и толерантности в обществе. В литературоведении одним из ключевых направлений является дискуссия о самобытности и идентичности культур. На сегодняшний день существуют две противоположные точки зрения на данный вопрос. Одна сторона выступает за объединение культур в единую, но при этом разнообразную массу, что в свою очередь и затрагивает синтез культур; другая сторона придерживается мнения о мультикультурализме, то есть о необходимости сохранения уникальности каждой культуры. Роман Кевина Квана «Безумно богатые азиаты» прекрасно иллюстрирует этот процесс, показывая, как старинные обычаи и традиции сливаются с современным образом жизни главных героев, создавая новые формы культурного выражения. Таким образом, синтез культур является неотъемлемой частью современного мира, отражающей разнообразие и богатство человеческого опыта.

Библиографические ссылки

1. Волкова А. А., Философское понимание диалога культур в концепциях Бахтина и Библера // Научные сообщения. 2019. №4. С. 108-117.
2. Карасик О. Б. К вопросу о мультикультурализме в современной литературе США // Вестник Пятигорского гос. лингвист. ун-та. 2009. № 4. С. 218-221.
3. Чечелева А. Д. Испытание мультикультурализмом: от диалога к синтезу культур. Самара, 2021. С. 269-271.
4. Kwan K. Crazy rich Asians. US. : Doubleday, 2019.
5. Кван К. Безумно богатые азиаты / [пер. с англ. Н. Власовой]. М. : Иностранка, Азбука-Аттикус, 2022.